

Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en Español y en Chino

Han, Fang (2021). Valencia: Tirant Humanidades. 330 pp.

Junlan Huang¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.32>

Recibido: 23/11/2022 / Aceptado: 12/12/2022



Los estudios de fraseología española han tomado un impulso verdaderamente asombroso en las últimas décadas. La atención sistemática a este componente del lenguaje ha supuesto un avance muy significativo en el conocimiento que hoy tenemos sobre la fraseología del español actual. Por otra parte, el avance en el conocimiento del proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas resulta ya una realidad asentada (Echenique Elizondo, 2003 y 2021) y se proyecta hacia nuevos horizontes de investigación.

De acuerdo con este marco científico diacrónico, la autora de este libro compara de manera muy intuitiva dos lenguas alejadas, completamente diferentes, el español y el chino, usando el color como base, con la finalidad última de buscar las similitudes y diferencias de las unidades fraseológicas recopiladas de ambas lenguas. Con los cinco colores elegidos —blanco, negro, rojo, verde y amarillo—, nos explica desde el punto de vista diacrónico la evolución de cada unidad recopilada y la comparación histórica sobre su desarrollo en ambas lenguas.

Aunque el libro se divide en siete capítulos, podemos considerarlo como tres partes: una primera, con la mención al estado de la cuestión del ámbito científico de la fraseología tanto del español como del chino; una segunda, centrada en el análisis diacrónico de las unidades fraseológicas del español y del chino, y la última dedicada a presentar el estudio contrastivo y ordenar los resultados y las conclusiones.

En cuanto a los contenidos del libro, y con el fin de que los lectores comprendan mejor los *chengyu*, la autora cita al principio los criterios de otros investigadores y justifica por qué en la parte del chino se han elegido los *chengyu* de forma exclusiva en lugar de otros como *guanyongyu* y *yanyu*, mediante la

¹ Universidad de Valencia (España), huangjun@alumni.uv.es

mención a la definición de los *chengyu*: “[...] la concepción estrecha de *chengyu*: los sintagmas fijos, formados mayormente por cuatro caracteres/sílabas, de uso habitual, y de origen antiguo” (Zhou, 1959; Tang, 1960; Mao, 1978; Sun, 1989; etc.), llegando a establecer que “la estructura de cuatro caracteres forma la base del paralelismo de los *chengyu* en el aspecto fonético, morfosintáctico y semántico (Han, 2021: 24)”. Asimismo, la autora ofrece criterios diferenciadores para distinguir entre los *chengyu*, *guanyongyu* y *yanyu*, y los relaciona con los criterios paralelos que se establecen para distinguir las locuciones, colocaciones y refranes en español: “[...] la fijación sí que puede ser un criterio diferenciador tanto entre la locución y la colocación como entre el *chengyu* y el *guanyongyu* (Han, 2021: 22)”.

Además, en el mismo capítulo inicial, la autora, además de mencionar las características de los *chengyu* —el paralelismo, la condensación semántica, la fijación y variación—, su estructura morfosintáctica, que “se divide en tres grupos: locución entera, locución de doble sintagma de paralelismo, y locución irregular” (Han, 2021: 30), también explica el origen y cómo se forman a lo largo de la historia los *chengyu*.

Tras la mención sobre gramaticalización, lexicalización y fraseologización y sus causas, se enfoca en los capítulos cuarto y quinto en el análisis diacrónico de cada unidad recopilada y referida al color tanto en el español como en el chino mediante las herramientas digitales como el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y el *Corpus de referencia del español actual (CREA)* para la parte del español, así como el *Gran diccionario diacrónico de locuciones chinas (汉语成语源流大辞典)* de Liu Jiexiu (2009), y corpus como el *BBC* (Universidad de Lengua y Cultura de Beijing) o el *CCL* (Universidad de Beijing) para la parte del chino. En esta parte del estudio diacrónico, la autora también ha incluido la etimología de cada color elegido.

Con los resultados conseguidos de cada locución y cada *chengyu*, la autora realiza un estudio contrastivo desde una perspectiva gramatical y semántica agrupando las unidades de ambas lenguas en virtud de procesos históricos paralelos tales como sustitución de léxico, pérdida de elementos, o haber tenido similitudes de valores semánticos:

[...] *sacar en blanco*, que fue sustituido por *sacar en claro*, porque *en blanco* siempre está relacionado con “vacío”, no con “claridad”, así que para evitar el malentendido, se reemplaza *blanco* por *claro*, [...]. En el apartado chino, también hay un *chengyu* formado por la misma razón: 白璧无瑕 [báibìwúxiá] ‘jade blanco sin mancha’, que era variante de 白璧微瑕 [báibìwēixiá], ‘jade blanco con manchas pequeñas’ al principio (Han, 2021: 281).

La autora presenta las conclusiones derivadas de su investigación de manera parcial y general, de las cuales podemos ver directamente las similitudes y diferencias entre ambas lenguas como, por ejemplo, en la parte de diferencias:

Y en español también hay locuciones que pierden elementos gramaticales, sobre todo artículos, y esta pérdida provoca cambio de la función de la locución (por ejemplo a *lo roso* y a *lo velloso* > *a roso* y *velloso*, pasa, de ser un sintagma prepositivo que funciona como complemento directo, a una locución adverbial); en chino, en cambio, la pérdida de las palabras gramaticales no cambia la función de la unidad (Han, 2021: 309).

Además, la autora también destaca algunas similitudes tales como “en la fraseología de las dos lenguas, existe el fenómeno de transcategorización de los componentes durante la evolución de las unidades fraseológicas” (Han, 2021: 313), “la sustitución léxica es uno de los fenómenos más frecuentes en la evolución de las unidades fraseológicas de ambas lenguas” (Han, 2021: 312) y “tanto en castellano como en chino existen locuciones plurifuncionales [...]” (Han, 2021: 313).

Por último, a diferencia de otros estudios sincrónicos comparativos, el estudio diacrónico que ha realizado Fang Han nos da a conocer de forma más completa todo el proceso de evolución a lo largo de la historia de las unidades fraseológicas tanto del español como del chino. Al mismo tiempo, esta investigación ayuda a cubrir el vacío de información filológica en torno al color en el campo de estudio contrastivo (español-chino) de la fraseología.

Además, aparte de la contribución en el campo fraseológico, la traducción de los *chengyu* recopilados también ayuda a perfeccionar el campo de traducción tanto del español al chino como del chino al español, porque entre ellos sí hay unos que todavía no tienen una mención ni traducción académica en el español. Así que con las traducciones de los *chengyu* no solo ayuda a los estudiantes hispanohablantes a conocer su significado, sino también en cierta medida orienta a los estudiantes chinos acerca de cómo traducir los *chengyu* al español, sobre todo, los configurados con colores.

En definitiva, la monografía *Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en Español y en Chino* de Fang Han resulta una aportación muy valiosa al campo histórico y contrastivo de la fraseología entre estas dos lenguas y culturas tan alejadas tipológicamente hablando, pero que, a poco que nos acerquemos a su estudio, se observan paralelismos. En este sentido, esta obra marca el camino a otras investigaciones futuras que aborden el análisis del componente fraseológico entre el español y el chino.

Referencias bibliográficas

- Echenique Elizondo, M.^a T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. En Girón Alconchel, J. L., Herrero Ruiz de Loizaga, F. J., Iglesias Recuero, S. y Narbona Jiménez, A. (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Universidad Complutense, 545-560.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2021). *Principios de fraseología histórica española*. Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal.